

## Komentář k testům ze 14. 11. 2017 (JAP102a)

Komentář k testům z tohoto týdne:

- Má opakovaná upozornění na nutnost užívání osobnostních sufixů se u mnohých z vás míjí účinkem. Střední testy opět překypovaly absencí osobnostních sufixů. Proto vyhlášení **opatření**:

V testu na hodinách JAP102a a JAP102b ve dnech 21. a 22. 11. se v zadání objeví osobní jméno či příjmení. Každý test, v němž bude tento překladový úkol vyřešen bez řádného osobnostního sufixu, bude automaticky ohodnocen NG, bez ohledu na ne/správnost řešení všech ostatních zadaných úkolů.

- Mnohým stále ještě schází tolik potřebný cit informační struktury. Vězte, že to, co čeština (či jiné jazyky) zařídí slovosledem, japonština řeší větnou stavbou. Z toho vyplývá, že pouhá změna pořadí komplementů pro určení tématu vs. rématu většinou nestačí.

Doporučený postup se nemění. Uvažujte, v jakém (kon)textu lze přirozeně užít jednu větu, ale ne druhou (a naopak), a co z toho vyplývá pro informační strukturu, co je téma, co je réma. Nelze to řešit až při samotném průběžném testu. Je zapotřebí, abyste si vy sami tříbili vnímání informační struktury (např. tak, jak jsme si předvedli na začátku semestru). Je třeba to natrénovat. Kdo v této fázi zakrní, bude to v budoucnu dohánět jen těžko.

- Nezvládnutí překladu idiomatické konstrukce pokládám za zbytečnou (a do značné míry hloupou) chybu na úrovni neovládání zadaného lexika.
- Podobně je v této fázi studia zbytečnou chybou nezvládnout správně časový údaj.
- Zbytečnou chybou je chybějící diakritické (*dakuten*) či interpunkční (*kuten*) znaménko. V češtině i v japonštině. Je zásadní rozdíl mezi větou „Nedáme si večeři.“ a větou „Nedáme si večeři?“
- Japonština řeší vyjádření českého „půjdu domů“ synteticky, tj. má na to jeden konkrétní lexikální prostředek. Analytická řešení typu *うちに／へ ;行く* jsou nevhodná. Srovnajme též české „jít domů“ vs. „jít do domu“.
- Příliš nerozumím zdroji chybování v užívání „jde“ (行く) a „přijde“ (来る). Možná, když mi poradíte, vyřešíme tento problém společně. Máte-li problém, který můžeme vyřešit společně, nemlčte (mlčení zde není rozumné). Je rozdíl v přijatelnosti mezi větou „V pondělí přijede Karel.“ a větou „V pondělí pojede Karel.“

Následující testy byly ohodnoceny jako OK:

<b>14. 11.</b>
477190
472653
463584
475128
465069
475387
475223
434237
475284
475212
472605
475038
463312
462382
475281
475112
474090
408325
475319
472817
237899
475381
438948
458278
475421
413388

Všechny ostatní testy byly ohodnoceny NG, ať již pro obsahové nedostatky či pro absenci.

Jak již bylo avizováno, možnost dopsat si test z tohoto týdne mají všichni, kdo z jakýchkoliv důvodů absentovali a o dopsání mají zájem. Test však musí být dopsán v průběhu nadcházejícího týdne (tj. do 23. 11.). Domluvte si proto včas vhodný termín.

Veškeré případné dotazy jsem připraven jako vždy zodpovědět mailem, na/po hodině nebo v čase svých konzultačních hodin (po předchozím ohlášení).

J. Matela